

SŪRAH AL AHQĀF⁷⁸⁷ (LAS DUNAS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. *Ha. Mim*⁷⁸⁸.
2. Este Libro (el Corán) es una revelación de Al-lah, el Poderoso, el Sabio.
3. No creamos los cielos y la tierra, y cuanto existe entre ellos, salvo con un firme propósito y por un tiempo determinado (hasta el Día de la Resurrección). Y quienes rechazan la verdad dan la espalda a las advertencias que reciben.
4. Di (a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): “¿Han reparado en los (ídolos) que invocan fuera de Al-lah? Muéstranme qué han creado en la tierra o su parte en (la creación de) los cielos. Traíganme una revelación anterior a esta (en la que basan sus argumentos) o algunas pruebas (que justifiquen lo que hacen), si son veraces”.
5. ¿Y quiénes están más extraviados que aquellos que invocan fuera de Al-lah a quienes no podrán responderles nunca y ni siquiera son conscientes de sus súplicas?
6. Y cuando los hombres sean reunidos (para ser juzgados), (aquellos a los que invocaban) se convertirán en sus enemigos y se desentenderán de quienes los adoraron negando (haber tenido conocimiento de) su adoración.

سورة الأحقاف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَم (١)

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ (٢)

مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا
بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا
أُنذِرُوا مُّعْرِضُونَ (٣)

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرُونِي مَاذَا
خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ
إِنِّي نَوَيْتُ يَكْتُبَ مِنْ قَبْلِ هَذَا أَوْ أَتَّبِعُ مِنْ
عَلَمٍ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ (٤)

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَنْ
لَا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ الْبَيْعَةِ وَهُمْ عَنْ
دُعَائِهِمْ غَافِلُونَ (٥)

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ
كُفْرِينَ (٦)

⁷⁸⁷ Esta sura fue revelada, en su mayor parte, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 35 aleyas.

⁷⁸⁸ Estas son dos letras del alfabeto árabe (ver la nota de la primera aleya de la sura 2).

7. Y cuando se les recitan (a los idólatras de La Meca) Nuestras claras aleyas, quienes niegan la verdad dicen acerca del Corán que han recibido: “Esto es clara brujería”.
8. ¿O acaso dicen que se lo ha inventado (Muhammad)? Diles (¡oh, Muhammad!): “Si me lo hubiera inventado, no podrían ayudarme en nada contra (el castigo de) Al-lah. Él sabe bien lo que dicen (con respecto al Corán). Él basta como testigo entre ustedes y yo; y Él es el Indulgente, el Misericordioso”.
9. Diles: “No soy el primero de los profetas y no sé lo que será de mí ni lo que será de ustedes. Solo sigo lo que me ha sido revelado, y no soy más que un simple amonestador”.
10. Diles: “Díganme, ¿(acaso no cometerían una gran injusticia) si (el Corán) proviniera realmente de Al-lah y ustedes no creyeran en él por arrogancia, cuando un testigo de los hijos de Israel⁷⁸⁹ da fe de su veracidad (porque confirma sus Escrituras) y cree en él? Ciertamente, Al-lah no guía a la gente injusta.
11. Y quienes rechazan la verdad dicen con respecto a (los pobres y débiles de entre) los creyentes: “Si realmente (dicha fe) fuera algo bueno, (esos) no se nos habrían adelantado”. Y al no haber sido guiados (por el Corán), dicen: “Esto no es más que una vieja mentira”.

وَإِذْ أَنْتُنَّ عَلَيْهِمْ ءَايَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ
كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ فَلَا
تَمْلِكُونَ لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا
فُيَضُّونَ فِيهِ كَفَىٰ بِهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ
وَهُوَ الْعَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٨﴾

قُلْ مَا كُنْتُ بِدَعَا مِنَ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرَىٰ مَا
يُفْعَلُ بِي وَلَا يَكْرَهُنَّ إِنِ اتَّبَعْتُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ
وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنَ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ
وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ يَلْعَنُ عَلَىٰ مِثْلِهِ
فَتَأْمَنَ وَاسْتَكْبَرْتُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا لَوْ كَانَ
خَيْرًا مَا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ
فَسَيَقُولُونَ هَذَا إِفْكٌ قَدِيمٌ ﴿١١﴾

⁷⁸⁹ Se refiere al Gran Rabino de Medina, llamado ‘Abdullah Ibn Salam, quien se convirtió al Islam al reconocer que Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— era el Mensajero que mencionaba la Torá.

12. Y (Al-lah reveló) con anterioridad las Escrituras (la Torá) a Moisés como guía y misericordia. Y este Libro (el Corán) confirma las Escrituras anteriores (antes de que fueran alteradas por el hombre) y ha sido revelado en clara lengua árabe para advertir a los injustos (que rechazan la verdad) y anunciar buenas noticias a quienes hacen el bien (y creen).
13. Ciertamente, quienes digan “nuestro Señor es Al-lah”, y se mantengan firmes (en la religión siguiendo los mandatos de Al-lah), no tendrán nada qué temer (en esta vida) ni se sentirán afligidos.
14. Esos serán los habitantes del Paraíso y allí vivirán eternamente en recompensa a sus acciones.
15. Y ordenamos al hombre tratar bien a sus padres. Su madre lo lleva en su vientre con fatiga y lo da a luz con fatiga; y la gestación y la lactancia duran unos treinta meses⁷⁹⁰. Y cuando el hijo alcanza la madurez y llega a los cuarenta años (debería) suplicar (a Al-lah) diciendo: “¡Señor!, haz que sepa serte agradecido por el favor que nos has concedido a mis padres y a mí; haz que actúe con rectitud para que esté complacido conmigo y haz que mi descendencia sea justa y recta. A Ti me vuelvo en arrepentimiento y soy de quienes se someten a Tu voluntad”.

وَمِنْ قَبْلِهِ كِتَابُ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً
وَهَذَا كِتَابٌ مُّصَدِّقٌ لِّسَانًا عَرَبِيًّا لِّبُنْدِ
الَّذِينَ ظَلَمُوا وَبُشْرَىٰ لِلْمُحْسِنِينَ ﴿١٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا فَلَا
خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٣﴾

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءً بِمَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا حَمَلَتْهُ أُمُّهُ
كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا وَحَمْلُهُ وَفِصْلُهُ
ثَلَاثُونَ شَهْرًا حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ
سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ
الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ
صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي إِنِّي
تَبَتُّ إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٥﴾

⁷⁹⁰ Se considera que el tiempo mínimo de embarazado para que el feto tenga posibilidades de sobrevivir (sin la ayuda de la tecnología moderna) es de seis meses, mientras que la lactancia se completa a los dos años o veinticuatro meses, aunque los padres pueden acortarla o prolongarla si lo desean de mutuo acuerdo.

16. Esos son aquellos de quienes aceptaremos sus buenas acciones, perdonaremos sus faltas y estarán entre los habitantes del Paraíso, cumpliéndose lo que les había sido prometido.

أُولَئِكَ الَّذِينَ نَقَبَلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا
وَنَجَاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ وَعَدَّ
الصِّدْقِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٦﴾

17. Por el contrario, hay (hijos) que dicen a sus padres (creyentes, cuando estos intentan guiarlos por el buen camino): “¡Uf! ¡Déjenme ya! ¿Me prometen que resucitaré cuando han pasado generaciones enteras antes de mí (y no han regresado a la vida)?”. Y (los padres) suplican ayuda a Al-lah (para que guíe a su hijo, y le dicen a este:) “¡Ay de ti! Es mejor que creas, pues la promesa de Al-lah es cierta”; mas él dice: “Eso no son sino viejas leyendas”.

وَالَّذِي قَالَ لَوْلَايَ أُفٍ لَكُمَّا أَنْعَدَانِي
أَنْ أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَتِ الْقُرُونُ مِنْ قَبْلِي وَهُمَا
يَسْتَعْجِلَانِ اللَّهَ وَبِكَ ءَامِنَ إِِنْ وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا
فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا أَسْطِيرٌ الْأُولِينَ ﴿١٧﴾

18. Esos (hijos) son aquellos sobre los que se cumplirá la promesa (del castigo de Al-lah), junto con los *yinn* y los hombres que los precedieron (y rechazaron la verdad). Ellos serán los perdedores.

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمِّ
قَدَّ خَلَّتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِتْمَمَ
كَانُوا خَسِرِينَ ﴿١٨﴾

19. Todos alcanzarán un nivel determinado (en el Paraíso o en el Infierno) según hayan sido sus obras⁷⁹¹. Y recibirán la retribución que sus acciones merezcan y nadie será tratado con injusticia.

وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِمَّا عَمِلُوا وَلِيُوفيَهُمْ أَعْمَلَهُمْ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٩﴾

20. Y el día en que quienes rechazaron la verdad sean expuestos al fuego (se les dirá:) “Recibieron bienes en la vida terrenal y disfrutaron de ellos. Hoy sufrirán un castigo humillante porque

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَذَهَبْتُمْ
طِبْنَكُمْ فِي حَيَاتِكُمْ الدُّنْيَا وَأَسْتَمَعْتُمْ بِهَا
فَالْيَوْمَ يُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنتُمْ

791 Al-lah es sumamente misericordioso con Sus siervos, pues multiplica por diez la recompensa de cada buena acción, mientras que las malas acciones solo obtienen su correspondiente castigo, sin que este se vea aumentado.

fueron arrogantes en la tierra sin razón alguna y porque se rebelaron (desobedeciendo a Al-lah)".

21. Y recuerda (¡oh, Muhammad!) al hermano del pueblo de 'Ad⁷⁹² cuando advertía a su pueblo en las dunas (donde habitaban), al igual que hicieron los mensajeros que lo precedieron y que lo sucedieron (con sus respectivos pueblos), diciendo: "Adoren solo a Al-lah. Ciertamente, temo para ustedes el castigo de un día terrible".

22. (Su gente) le dijo: "¿Has venido para disuadirnos de que adoremos a nuestras divinidades? Haz que se abata sobre nosotros (el castigo) con el que nos amenazas, si eres veraz".

23. (Hud) dijo: "Solo Al-lah sabe (cuándo se abatirá sobre ustedes). Yo simplemente les comunico lo que me ha sido revelado, pero veo que son un pueblo ignorante".

24. Y cuando vieron (el castigo) bajo la forma de una densa nube que se acercaba a sus valles, dijeron: "Esta nube nos traerá la lluvia". (Hud les dijo:) "¡No! Esto es lo que solicitaban con apremio: un viento que traerá consigo un castigo doloroso

25. y destruirá todo lo que encuentre a su paso por orden de su Señor". Y cuando amaneció, no se veía más que sus viviendas (vacías). Así es como recompensamos a los pecadores incrédulos.

تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِمَّا كُنْتُمْ
نَافِثُونَ ﴿٢٠﴾

﴿٢٠﴾ وَأَذْكُرْ أَخَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ بِالْأَحْقَافِ
وَقَدْ خَلَّتِ الشُّدُرُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ
أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ
يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢١﴾

قَالُوا أَجِئْنَا لِنَتَّقِكَ عَنِ الْهَيْئَةِ فَأَيْنَا بِمَا
تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٢﴾

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَأُبَلِّغُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ
بِهِ وَلَكِنِّي أَرَىٰكُمْ قَوْمًا مَجْهُلُونَ ﴿٢٣﴾

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَ أَوْدِيَّتِهِمْ قَالُوا
هَذَا عَارِضٌ مُمْطِرُنَا بَلْ هُوَ مَا اسْتَعْجَلْتُمْ بِهِ
رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

تُدْمِرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا
يُرَوْنَ إِلَّا مَسْكِنَهُمْ كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ
الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٥﴾

792 Se refiere a su Mensajero Hud (ver la nota de la aleya 65 de la sura 7).

26. Y, ciertamente, les concedimos más (riquezas y fuerza) de la que les concedimos a ustedes (¡habitantes de La Meca!), y les otorgamos el oído, la vista y la razón; mas de nada les sirvieron, pues negaron las pruebas (del poder) de Al-lah, y (el castigo) del que se burlaban acabó cercándolos.

وَلَقَدْ مَكَّنَّهُمْ فِيمَا إِنْ مَكَّنَّاكُمْ فِيهِ
وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَارًا وَأَفْئِدَةً فَمَا أَغْنَىٰ
عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَارُهُمْ وَلَا أَفْئِدَتُهُمْ
مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٦﴾

27. Y destruimos a pueblos de sus alrededores después de haberles mostrado con claridad todo tipo de pruebas para que abandonaran la idolatría y creyeran.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنَ الْقُرَىٰ
وَصَرَّفْنَا الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٣٧﴾

28. ¿Por qué no les ayudaron las divinidades que adoraban fuera de Al-lah con la finalidad de que los acercarán a Él? Mas los abandonaron, pues no eran sino una mentira que habían inventado.

فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ
قُرْبَانًا ءِلهَةً بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ وَذَلِكَ
إِفْكُهُمْ وَمَا كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٣٨﴾

29. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando hicimos que un grupo de *yinn* se dirigiera a ti para escuchar el Corán. Cuando asistían a tu recitación, se decían (entre ellos): “Escuchen en silencio y con atención”. Una vez hubo terminado, regresaron con los suyos para advertirles.

وَإِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِنَ الْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ
الْقُرْآنَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنْصِتُوا فَلَمَّا
قَضَىٰ وَوَلَّوْا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ مُنْذِرِينَ ﴿٣٩﴾

30. Les dijeron: “¡Oh, pueblo!, hemos escuchado una revelación posterior a la de Moisés que confirma las revelaciones anteriores y guía hacia la verdad y hacia el camino recto.

قَالُوا يَنْقُومَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أُنزِلَ مِنْ
بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي
إِلَى الْحَقِّ وَإِلَى طَرِيقٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٠﴾

31. ¡Oh, pueblo!, respondan a quien los llama (a la religión de) Al-lah y crean en él; (Al-lah) perdonará sus pecados y los protegerá de un castigo doloroso.

يَقُومَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَءَامِنُوا بِهِ
يَغْفِرَ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُجِرْكُمْ مِنْ
عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٤١﴾

32. Y quien no responda a su llamada no podrá escapar de Al-lah en la tierra ni tendrá a nadie que lo proteja de Él. Esos estarán en un claro extravío”.
33. ¿Acaso no ven (quienes rechazan la verdad) que Al-lah, Quien creó los cielos y la tierra y no se fatigó al hacerlo, tiene poder para resucitar a los muertos? ¡Sí! En verdad, Él es Todopoderoso.
34. Y cuando quienes rechazaron la verdad sean expuestos al fuego (se les dirá): “¿Acaso no es este castigo cierto?”. Estos responderán: “¡Sí!, por Al-lah que lo es”. Entonces Al-lah les dirá: “Sufran el castigo que negaron”.
35. Sé paciente (¡oh, Muhammad!, con las ofensas de tu pueblo) como lo fueron los profetas de mayor determinación⁷⁹³ y no tengas prisa (en que sean castigados). El día en que vean (el castigo) prometido será como si solo hubiesen vivido (en la tierra) una sola hora. (Este es un claro) mensaje (de Al-lah para ustedes). Y no serán destruidos sino los rebeldes (que se nieguen a obedecer a su Señor).

وَمَنْ لَا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي
الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءُ أُولَئِكَ
فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٢﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَتَّعِبْ فِي خَلْقِهِنَّ يَقْدِرُ عَلَىٰ أَنْ
يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ بَلَىٰ إِنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٣﴾

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَذَا
بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا
الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٤﴾

فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ وَلَا
تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ
لَمْ يَلْبِسُوا إِلَّا سَاعَةً مِنْ نَهَارٍ بَلِّغْ فَهَلْ
يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٥﴾

793 Se refiere a los profetas: Noé, Abraham, Moisés y Jesús —la paz de Al-lah esté con todos ellos—, junto con los que el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— ocupa un especial puesto de honor en el Corán.

SŪRAH MUHAMMAD

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. (Al-lah) invalidará las (buenas) acciones de quienes rechacen la verdad y desvíen (a los hombres) de Su camino.
2. Y perdonará los pecados de quienes crean, actúen con rectitud y crean en lo que le ha sido revelado a Muhammad, que es la verdad procedente de su Señor; y hará que prosperen.
3. Así será, porque quienes rechazan la verdad siguen todo aquello que es falso, mientras que quienes creen siguen la verdad de su Señor. Así es cómo Al-lah expone ejemplos a los hombres.
4. Y cuando se enfrenten contra quienes niegan la verdad (en el campo de batalla), mátenlos. Después, cuando estén sometidos y derrotados, tomen prisioneros. Luego, cuando cese la guerra, pueden dejarlos en libertad o pueden pedir un rescate por ellos⁷⁹⁴. Así debe ser. Si Al-lah hubiese querido, habría acabado con ellos (sin necesidad de que lucharan), pero quiere ponerlos a prueba (a través del combate). Y Al-lah no dejará sin recompensa las buenas acciones de quienes mueran por Su causa.

سورة محمد

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ أَضَلَّ
أَعْمَلَهُمْ ﴿١﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَءَامَنُوا
بِمَا نَزَّلَ عَلَىٰ مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ كَفَرَ
عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ ﴿٢﴾

ذَلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ وَأَنَّ الَّذِينَ
ءَامَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ
لِلنَّاسِ أَمْثَلَهُمْ ﴿٣﴾

فَإِذَا لَقِيتُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبِ الرِّقَابِ حَتَّىٰ
إِذَا أَتَخْتَمُوهُمْ فَشُدُّوا الرِّوَابَ فَإِمَّا مَأْبُودٌ
وَإِمَّا فِدَاءٌ حَتَّىٰ تَضَعَ الرِّجَالُ أَوْزَارَهَا ذَلِكَ وَلَوْ
يَشَاءُ اللَّهُ لَأَنْصَرَّ مِنْهُمْ وَلَكِنْ لِيَبْلُوَ
بَعْضَكُمْ بِبَعْضٍ وَالَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
فَلَنْ يُضِلَّ أَعْمَلَهُمْ ﴿٤﴾

⁷⁹⁴ El creyente debe luchar con valor en la batalla, sin temer al enemigo ni huir de él, pero hay muchas reglas que debe respetar, entre las que destacan: no matar a niños, mujeres, discapacitados o ancianos ni causar terror entre la población general que no participa en la batalla; debe intentar evitar la guerra, si puede, y alcanzar la paz con la menor cantidad posible de víctimas enemigas; el ejército no debe acampar en lugares donde bloquee el camino y cause molestias a la población; los emisarios del enemigo deben ser respetados, así como los campos, las cosechas y los religiosos que están en sus templos adorando a su Señor; no deben mutilarse ni desfigurarse los cadáveres; los prisioneros deben ser tratados con dignidad; el prisionero tiene derecho a ser vestido y alimentado como los creyentes y a estar cerca de otros familiares suyos hechos prisioneros, etc.

5. Los guiará y hará que prosperen.
6. Y hará que entren en el Paraíso que les ha sido descrito.
7. ¡Oh, creyentes!, si defienden la causa de Al-lah, Él los ayudará y afianzará sus pasos.
8. Y quienes rechacen la verdad serán desgraciados y (Al-lah) anulará sus (buenas) acciones.
9. Así será porque despreciaron la revelación de Al-lah, y Él invalidará, en consecuencia, las (buenas) acciones que realizaron.
10. ¿Acaso (quienes niegan la verdad) no recorren la tierra y observan cuál fue el final de quienes los precedieron (y reflexionan sobre ello)? Al-lah los destruyó, y lo mismo sucederá con (todos) los que la nieguen.
11. Así será, porque Al-lah es el protector de los creyentes, mientras que quienes rechazan la verdad no tienen quién los proteja.
12. Ciertamente, Al-lah hará que quienes crean y obren con rectitud entren en jardines por donde corren ríos; mientras que quienes rechacen la verdad disfrutarán (temporalmente de esta vida) y comerán como lo hacen los rebaños⁷⁹⁵, y (luego) tendrán el fuego por morada.
13. ¡Y cuántas ciudades más poderosas que la que te expulsó (¡oh, Muhammad!) destruimos y no tuvieron quién los socorriera!
14. ¿Acaso puede compararse quien sigue una prueba clara de su Señor

سَيَهْدِيهِمْ وَيُصَلِّحُ بِأَلْسِنَتِهِمْ

وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَفَهَا هُمُ

يَتَأْتِيهِمُ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنْ نَصَرُوا اللَّهَ يَنْصُرْكُمْ

وَبَيَّيْتُمْ أَقْدَامَكُمْ

وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعَسَا لَهُمْ ءَأْصَلُ ءَعْمَلِهِمْ

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأَحْبَطَ

ءَعْمَلَهُمْ

أَفَأَنْتُمْ سَيِّرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ

عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ءَدَمَّرَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ

وَاللَّكْفَرِينَ أَمْثَلَهَا

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَأَنَّ

الْكَافِرِينَ لَا مَوْلَى لَهُمْ

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا

الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَتَمَنَّوْنَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ

الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ

وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِنْ قَرْيَتِكَ

الَّتِي أَخْرَجْنَاكَ أَهْلَكْتَهُمْ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ يَبِينَةٍ مِنْ رَبِّهِ كَمَنْ زُرِّي لَهُ

795 Sin otra preocupación que llenar sus estómagos, sin pensar en la otra vida.

(en la que basa su fe) con aquel que se ha dejado seducir por sus malas acciones y sigue sus deseos?

15. Esta es la descripción del Paraíso prometido a los piadosos: en él hay ríos de agua de propiedades inmutables, ríos de leche cuyo sabor nunca se ve alterado, ríos de vino (no embriagador) que son una delicia para quien beba de ellos y ríos de la miel más pura. Y dispondrán allí de todo tipo de fruta y obtendrán el perdón de su Señor. ¿Acaso (su situación) puede compararse con la de quienes habitarán eternamente en el fuego y recibirán para beber un agua hirviendo que destrozará sus intestinos?

16. Y entre (quienes rechazan la verdad) hay (hipócritas) que te escuchan (¡oh, Muhammad!, sin comprender lo que oyen ni beneficiarse de ello). Y cuando se retiran, preguntan a quienes tienen conocimiento: “¿Qué es lo que acaba de decir?”. Esos son aquellos a los que Al-lah ha sellado sus corazones (por haber rechazado la verdad) y siguen sus deseos.

17. Y a quienes sigan la guía, Al-lah les aumentará la fe y les inspirará obrar con piedad (temiendo Su castigo).

18. ¿Acaso esperan a que les sorprenda la Hora? En verdad, ya han aparecido algunas de sus señales. Y cuando esta tenga lugar, ¿de qué les servirán las advertencias?

19. Debes saber (¡oh, Muhammad!) que no existe ninguna divinidad (verdadera) con derecho a ser adorada excepto Él. Y pide perdón por tus faltas y por las

سُوءَ عَمَلِهِمْ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٤﴾

مَثَلِ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِنْ
مَاءٍ غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِنْ لَبَنٍ لَمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُ
وَأَنْهَارٌ مِنْ حَمْرٍ لَذَّةٍ لِلشَّرْبِيبِ وَأَنْهَارٌ مِنْ عَسَلٍ
مُصْفًى وَهُمْ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ مِنْ
رَبِّهِمْ كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا
فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ ﴿١٥﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّى إِذَا خَرَجُوا مِنْ
عِنْدِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مَاذَا قَالَ آنِفًا
أُولَئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَاتَّبَعُوا
أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًى وَوَسَّعَتْهُمْ
نَفْسُهُمْ ﴿١٧﴾

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً
فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا فَأَنَّى لَهُمْ إِذَا جَاءَهُمْ
ذِكْرُهُمْ ﴿١٨﴾

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ
لِذُنُوبِكَ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
مَقَالِكُمْ وَمَثَلِكُمْ ﴿١٩﴾

de los creyentes, hombres y mujeres. Y Al-lah conoce bien sus actividades (durante el día) y su lugar de descanso (por la noche)⁷⁹⁶.

20. Y los creyentes dicen: “¿Por qué no desciende una sura (que prescriba el combate)⁷⁹⁷?”. Y cuando una sura concluyente es revelada con preceptos que mencionan su obligatoriedad, ves que aquellos cuyos corazones están enfermados (de hipocresía y duda) te miran (aterrorizados) como quien está a punto de desmayarse (de miedo) ante la muerte. Más les hubiera valido
21. obedecer y aceptar (los mandatos de Al-lah) con buenas palabras. Y cuando llegue el momento (de combatir), lo mejor para ellos será sincerarse con Al-lah (acerca de sus intenciones).
22. ¿Acaso no sería probable que, si se alejaran (del Corán y de la obediencia a Al-lah), sembrasen la corrupción en la tierra y cortasen los lazos familiares (que Al-lah ha mandado mantener, como hacían antes del Islam)?
23. Al-lah expulsará de Su misericordia a quienes así actúen y los volverá sordos y ciegos (ante la verdad).
24. ¿Es que no meditan sobre el Corán o tienen el corazón (y la mente) completamente cerrados (y no pueden reflexionar sobre sus aleyas)?

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا لَوْلَا نُزِّلَتْ سُورَةٌ
فَإِذَا أَنْزَلَتْ سُورَةٌ مُحْكَمَةٌ وَذَكَرَ فِيهَا
الْقِتَالَ رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ
يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ
الْمَوْتِ فَأَوْلَى لَهُمْ ﴿٢٠﴾

طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَعْرُوفٌ فَإِذَا عَزَمَ الْأَمْرَ فَلَوْ
صَدَقُوا اللَّهَ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ ﴿٢١﴾

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا فِي
الْأَرْضِ وَتُقَطِّعُوا أَرْحَامَكُمْ ﴿٢٢﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى
أَبْصَارَهُمْ ﴿٢٣﴾

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَى قُلُوبٍ
أَفْئَالٌهَا ﴿٢٤﴾

⁷⁹⁶ También puede significar que Al-lah conoce las actividades que el hombre realiza en la tierra y cuál será su morada en la otra vida.

⁷⁹⁷ Durante los trece años previos a la Hégira, cuando los musulmanes vivían amenazados en La Meca, Al-lah no les permitió combatir, sino que los animó a ser pacientes ante las ofensas de los idólatras. Una vez los musulmanes hubieron emigrado a Medina y hubieron establecido la primera comunidad musulmana, Al-lah reveló la orden de combatir por Su causa contra quienes los atacaban y dificultaban la estabilidad de la comunidad.

25. Quienes reniegan de su fe después de haberseles mostrado con claridad el buen camino han sido engañados por el Demonio y han recibido de él falsas esperanzas.
26. Eso es así porque dijeron a quienes despreciaron la revelación de Al-lah⁷⁹⁸: “Los obedeceremos en algunos asuntos”. Y Al-lah conoce bien sus secretos.
27. ¿Y cuál será su estado cuando los ángeles se presenten (en el momento de su muerte) para tomar sus almas y los golpeen en el rostro y en la espalda (para poder arrancárselas)?
28. Así será porque siguieron lo que incurría en la ira de Al-lah y detestaron lo que Le complacía; y Al-lah anuló sus (buenas) acciones.
29. ¿O acaso piensan, aquellos cuyos corazones están enfermos de hipocresía, que Al-lah no revelará el odio que sienten (hacia el Profeta y los creyentes)?
30. Si hubiésemos querido, te habríamos mostrado (¡oh, Muhammad!) quiénes son (los hipócritas) y los habrías reconocido por una señal (con la que los habríamos marcado); mas los reconocerás, sin duda alguna, por su tono al hablar. Y Al-lah conoce bien sus acciones.
31. Y los pondremos a prueba hasta que se manifieste quiénes son los que luchan por la causa de Al-lah de entre ustedes y quiénes son los pacientes. Y mostraremos (la veracidad de) sus

إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدُّوا عَلَىٰ أَدْبَارِهِمْ مِن بَعْدِ مَا
بَيَّنَّ لَهُمُ الْهُدَىٰ الشَّيْطَانُ سَوَّلَ لَهُمْ
وَأَمَلَىٰ لَهُمْ ﴿٢٥﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا مَا
نَزَّلَ اللَّهُ سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ
الْأَمْرِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ﴿٢٦﴾

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ
وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ ﴿٢٧﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ اتَّبَعُوا مَا آسَخَطَ اللَّهُ
وَكَرِهُوا رِضْوَانَهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ﴿٢٨﴾

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَن
لَّن يُخْرِجَ اللَّهُ أَضْغَانَهُمْ ﴿٢٩﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكُمْ فَلَعَرَفْتَهُمْ بِسِيمَاهُمْ
وَلَتَعَرَفْتَهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٠﴾

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّىٰ نَعْلَمَ الْمُجْتَهِدِينَ مِنكُمْ
وَالصَّادِقِينَ وَنَبْلُوا أَخْبَارَكُمْ ﴿٣١﴾

798 Se refiere a los hipócritas y a los judíos de Medina que se confabularon con los idólatras de La Meca contra el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

actos (y palabras para que se sepa quiénes son sinceros y quiénes no).

32. Quienes rechazan la verdad, desvían a los hombres del camino de Al-lah y se oponen al Mensajero, después de haberseles mostrado el buen camino; no perjudicarán en nada a Al-lah y Él invalidará sus (buenas) acciones.
33. ¡Oh, creyentes!, obedezcan a Al-lah y a Su Mensajero y no echen a perder sus (buenas) acciones.
34. En verdad, Al-lah no perdonará a quienes nieguen la verdad, desvían a los hombres de Su camino y mueran en dicho estado de incredulidad.
35. No flaqueen, pues, y pidan la paz cuando ustedes son superiores y cuentan con el apoyo de Al-lah; Él no dejará sus buenas acciones sin recompensa.
36. Realmente, esta vida terrenal no es sino diversión y distracción (pasajeras); pero si creen y tienen temor de Al-lah, Él les concederá su debida recompensa y no les pedirá que sacrifiquen todos sus bienes.
37. Si se los exigiera, los retendrían con avaricia y mostrarían así sus resentimientos.
38. Se les pide que contribuyan con sus bienes a la causa de Al-lah; mas entre ustedes hay quienes actúan con avaricia. Y el avaro lo es en perjuicio propio, pues Al-lah no necesita nada de nadie, mientras que ustedes tienen necesidad de Él. Y si se apartan (de Él y no Lo obedecen), los sustituirá por otras gentes que no obrarán como ustedes.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
وَشَاءُوا الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ
أَهْدَىٰ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا وَسَيُحِطُّ
أَعْمَلُهُمْ ﴿٣٢﴾

﴿٣٣﴾ يَتَأَيَّبُوا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا
الرَّسُولَ وَلَا تَبْطُلُوا أَعْمَلَكُمْ ﴿٣٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ
مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ﴿٣٤﴾

فَلَا تَهِنُوا وَنَدْعُوا إِلَى السَّلَامِ وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ
وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَتْرُكَكُمْ أَعْمَلَكُمْ ﴿٣٥﴾

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُوَ وَإِنْ تَوَمَّنَا
وَتَنَقَّوْا بُرُوكُمْ أَجُورَكُمْ وَلَا يَسْأَلْكُمْ
أَمْوَالَكُمْ ﴿٣٦﴾

إِنْ يَسْأَلْكُمْ هَا فَيُحْفِكُمْ تَبَخَّلُوا
وَيُخْرِجَ أَصْغَنَكُمْ ﴿٣٧﴾

هَاتِنَا هَتُولَاءِ تُدْعَوْنَ لِتُنْفِقُوا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَمِنْكُمْ مَنْ يَبْخَلُ وَمَنْ
يَبْخَلْ فَإِنَّمَا يَبْخَلْ عَن نَفْسِهِ وَاللَّهُ
الْعَنِيُّ وَأَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ وَإِن تَتَوَلَّوْا
يَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُونُوا
أَمْثَلَكُمْ ﴿٣٨﴾

SŪRAH AL FATH⁷⁹⁹ (LA VICTORIA)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. Ciertamente, te hemos concedido una clara victoria (¡oh, Muhammad!, mediante el tratado de Hudaibiyah⁸⁰⁰)
2. (para compensar tu esfuerzo y tu defensa de la religión). Al-lah perdonará tus faltas pasadas y las que pudieras cometer en el futuro, completará así Su favor sobre ti y te guiará por el camino recto (afianzándote en él).
3. Y te auxiliará con una gran ayuda (sobre tus enemigos).
4. Él es Quien ha hecho descender el sosiego en los corazones de los creyentes para que aumente su fe con la aceptación (y el cumplimiento) de los preceptos de Al-lah. Y a Al-lah pertenecen los ejércitos de los cielos y de la tierra; y Al-lah es Omnisciente y Sabio.
5. Y hará que los creyentes y las creyentes habiten eternamente en jardines por donde corren ríos, y perdonará sus pecados. Y esto es, ante Al-lah, un enorme triunfo.
6. Y castigará a los hipócritas y a las hipócritas, a los idólatras y a las idólatras, quienes tenían una mala opinión de Al-lah (al pensar que no socorrería a Su Mensajero). Sobre ellos se abatirá un denigrante castigo, incurrirán en la ira de Al-lah y serán

سورة الفتح

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا ﴿١﴾

لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ
وَيُنِيرَ نِعَمَتَهُ عَلَيْكَ وَيَهْدِيكَ صِرَاطًا
مُسْتَقِيمًا ﴿٢﴾

وَيَصْرُكَ اللَّهُ نَصْرًا عَظِيمًا ﴿٣﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ
لِيَزِدَّهُمْ إِيمَانًا مَعَ إِيمَانِهِمْ ۗ وَاللَّهُ جُنُودَ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٤﴾

لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَيُكَفِّرُ عَنْهُمْ
سَيِّئَاتِهِمْ ۗ وَكَانَ ذَلِكَ عِنْدَ اللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٥﴾

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ
وَالْمُشْرِكَاتِ وَالظَّالِمِينَ وَالظَّالِمَاتِ ۗ وَاللَّهُ
ظَلِيمٌ السَّوْءِ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ وَغَضِبَ
اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ
وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٦﴾

⁷⁹⁹ Esta sura fue revelada en Medina y consta de 29 aleyas.

⁸⁰⁰ Ver la nota de la aleya 2 de la sura 5.

expulsados de Su misericordia; y Al-lah dispondrá para ellos el Infierno. ¡Y qué pésimo destino!

7. Y a Al-lah pertenecen los ejércitos de los cielos y de la tierra; y Al-lah es Poderoso y Sabio.

8. Ciertamente (¡oh, Muhammad!), te hemos enviado como testigo, como portador de buenas noticias (para los creyentes) y como amonestador (para los incrédulos);

9. para que ustedes (¡oh gentes!) crean en Al-lah y en Su Mensajero, lo ayuden, lo honren y glorifiquen (a Al-lah) mañana y tarde.

10. En verdad, quienes te juran fidelidad⁸⁰¹ (¡oh, Muhammad!) están jurando fidelidad a Al-lah. La mano de Al-lah está sobre las de ellos (siendo testigo del juramento). Quien lo rompa lo hará en su propio perjuicio, mas quien cumpla su compromiso con Al-lah obtendrá una enorme recompensa.

11. Los beduinos (hipócritas) que permanecieron en sus hogares (y no te acompañaron en tu expedición a La Meca ni participaron en el juramento de fidelidad) dirán a tu regreso: “Nuestros bienes y nuestras familias nos mantuvieron ocupados. Pide a Al-lah que nos perdone”. Mas lo que dicen no es lo que sienten sus corazones. Diles: “¿Quién podría impedir que Al-lah les enviase algún mal o les concediera algún bien si así

وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ
عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٧﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٨﴾

لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَقِّرُوهُ
وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٩﴾

إِنَّ الدِّينَ يُبَايِعُكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ
اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ تَكَفَّ فَإِنَّمَا يَنْكُرُ
عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْفَى بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ
فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٠﴾

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ
سَعَلْنَا أَمْوَالَنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا
يَقُولُونَ بِأَلْسِنَتِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ قُلْ
فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ
بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١١﴾

⁸⁰¹ Se refiere al juramento de Riduan, efectuado por unos 1.400 creyentes en Hudaibiyah, bajo un árbol que se conocería después como el árbol del juramento, poco antes de que se celebrase el pacto con los idólatras de La Meca.

lo quisiera? Ciertamente, Al-lah está bien informado de lo que hacen.

12. Más bien pensaron que el Mensajero de Al-lah y los creyentes no regresarían nunca a sus familias. Tal idea sedujo sus corazones y tuvieron malos pensamientos. Son gente que han provocado su propia ruina”.

فَإِنَّمَا بَلَّ طَنَنُكُمْ أَن لَّن يَتَقَلَّبَ الرَّسُولُ
وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزُيِّنَ ذَٰلِكَ
فِي قُلُوبِكُمْ وَطَنَنْتُمْ ظُرُبَ السَّوْءِ وَكُنْتُمْ
قَوْمًا بُورًا ﴿١٢﴾

13. Y quien no crea en Al-lah ni en Su Mensajero (que sepa que) hemos preparado para quienes rechacen la verdad un fuego abrasador.

وَمَنْ لَّمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا
لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٣﴾

14. Y a Al-lah pertenece el dominio de los cielos y de la tierra. Perdona a quien quiere y castiga a quien quiere; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَعْفِرُ لِمَنْ
يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَكَانَ اللَّهُ
عَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٤﴾

15. Quienes no te acompañaron (¡oh, Muhammad!, en dicha expedición) dirán (después a los creyentes): “Si parten para tomar el botín (de Jaibar⁸⁰² que Al-lah les ha prometido), dejen que vayamos con ustedes”. Quieren cambiar el decreto de Al-lah (acerca de que el botín de Jaibar sería solo para quienes acompañaron al Profeta en Hudaibiyah). Diles: “No vendrán con nosotros; así lo ha decidido Al-lah”. Entonces les dirán: “No, no nos dejan ir por envidia (de que compartamos el botín)”. No es como dicen, pero ellos apenas comprenden (los asuntos de la religión).

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انطَلَقْتُمْ
إِلَىٰ مَعَانِمِ لِتَأْخُذُوهَا ذُرُونًا نَّبَعَكُمْ
يُرِيدُونَ أَن يُبَدِّلُوا كَلِمَ اللَّهِ قُل لَّن
تَتَّبِعُونَا كَذَلِكُمْ قَالَكُمُ اللَّهُ مِنْ قَبْلُ
فَسَيَقُولُونَ بَلَّ تَحْسُدُونَنَا بَلَّ كَانُوا لَا
يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥﴾

⁸⁰² Jaibar era una localidad cercana a Medina donde habían emigrado muchos de los judíos que habían tramado contra los creyentes y contra el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y eran un constante peligro para el Islam, por lo que, tras el tratado de Hudaibiyah, el Profeta decidió emprender una incursión militar al lugar para acabar con sus hostilidades y para que los musulmanes pudiesen vivir en paz.

16. Diles a los beduinos que permanecieron en sus hogares (y no salieron contigo a la expedición): “Se los llamará para que luchen contra unas gentes de gran poderío bélico, y deberán combatirlos a menos que se sometan (a la religión de Al-lah). Si obedecen, Al-lah les concederá una buena recompensa; pero, si desobedecen como ya hicieron antes, les infligirá un doloroso castigo”.

قُلْ لِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سُدُّعُونَ إِلَى
قَوْمٍ أُولَىٰ بَأْسٍ شَدِيدٍ تُقَاتِلُونَهُمْ أَوْ يُسَلِّمُونَ
فَإِنْ تَطِيعُوا يُؤْتِكُمُ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا وَإِنْ
تَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا ﴿١٦﴾

17. Los ciegos, los cojos y los enfermos no serán reprochados por no salir a combatir. Quien obedezca a Al-lah y a Su Mensajero entrará en jardines por donde corren ríos, mas quien no lo haga recibirá un castigo doloroso.

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَىٰ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ
حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ يَدْخُلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ وَمَنْ يَتَوَلَّ يَُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٧﴾

18. Al-lah se complació⁸⁰³ con los creyentes cuando te juraron fidelidad bajo el árbol (en Hudaibiyah) y sabía lo que había en sus corazones. Hizo descender el sosiego sobre ellos y los recompensó con una cercana victoria (en Jaibar)

﴿لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ
يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي
قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَبَهُمْ
فَتْحًا قَرِيبًا﴾ ﴿١٨﴾

19. y con muchos botines de guerra que tomarían. Y Al-lah es Poderoso y Sabio.

وَمَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا
حَكِيمًا ﴿١٩﴾

20. Al-lah les ha prometido muchos botines en el futuro y les ha anticipado este (el de Jaibar), y los ha protegido de sus enemigos como signo para los creyentes (de que la promesa de la victoria de Al-lah es cierta) y para guiarlos por el camino recto.

وَعَدَّكُمْ اللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا
فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ
عَنكُمْ وَلِتَكُونَ ءَايَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ
صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٢٠﴾

803 La complacencia de Al-lah, al igual que el resto de Sus nombres y características, tiene un carácter eterno, acorde a Su divinidad, y esta aleya es una prueba de la alta consideración que reciben ante Al-lah todos los compañeros del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— que formaron parte de dicho juramento.